

Universitetet i Oslo
Institutt for østeuropeiske og orientalske studier

Eksamensoppgave i RUS2120 – Grammatikk og oversettelse II

3. desember 2004, kl. 09.00 – 15.00. Oppgavesettet er på 3 sider.
Sensur faller innen 19. desember 2004.

Del I Grammatikk

Svar på følgende spørsmål:

A: KASUS

Definer kasusbruken for de understrekede ordene:

- i) Ему было сорок лет.
- ii) Ольга осталась одна.
- iii) Он не писал никаких писем.
- iv) Они просидели в библиотеке весь день.
- v) Ответ ученика был правильным.
- vi) Разработка нового метода нашим коллективом

B: VARIA

Oversett:

- i) Norge er rikt på olje.
- ii) Hun er stolt av barna sine.
- iii) Han nyter musikken.
- iv) Sommerhuset ble bygd av russiske arbeidere.
- v) Hunden biter!
- vi) Vinduene vaskes hver dag.

C: ASPEKTLÆRE

Gjør rede for de understrekede verbformene med henblikk på aspekt og eventuelt aksjonsart. Oppgaven har både en morfologisk del (aspekt dannelse) og en semantisk del (aspektbetydninger/aspektbruk), som formulert i delspørsmålene a) og b).

a)

Oppgi eventuelle aspektpartnere i de tilfeller der man kan danne "ekte aspektpar". Forklar hvordan aspektparet er dannet morfologisk.

b)

Forklar aspektbruken i eksemplene. Gi en kort beskrivelse av betydningen til aksjonsartene i eksemplene.

- i) Разрешите пройти: мне выходить на следующей станции.
- ii) Он долго доказывал милиционерам, что он не террорист.
- iii) Потом он стал покуривать сигары - раз в две недели.
- iv) Поезд отправлялся в 13.10, а я появился на вокзале в 13.08.
- v) Он встал из-за стола и заходил по кабинету.
- vi) Она мне вдруг улыбнулась.
- vii) Читал ли ты когда-нибудь "Войну и мир"?

Del II Oversettelse

Oversett følgende tekst til russisk. Tall skal skrives med bokstaver.

Vladimir Putins popularitet synes urokkelig: Han støttes av cirka 70 prosent av befolkningen ifølge meningsmålingene. Selv arrestasjonen av oligarken Mikhail Khodorkovskij har ikke påvirket den politiske situasjonen i Russland, slik som mange trodde. Dette uroer deler av landets intelligentsia som leter etter en forklaring. Ofte snakkes det om massemedienes viktige rolle. Statlig russisk TV viser sjeldent programmer om politikk, og inviterer aldri demokrater som kritiserer makten.

Men også i vesten har Putin en viss støtte. Han har et godt forhold til president Bush. For noen uker siden sa Putin at han var svært fornøyd med resultatet av presidentvalget i USA på grunn av amerikanernes og russernes felles kamp mot terrorisme.

Samtidig er mange unge velgere misfornøyde med utviklingen, spesielt i Kaukasus. Den russiske regjeringen må svare for krigen i Tsjetsjenija, som har vart i mange år. Denne krigen tar neppe slutt i nær framtid. Putin ble som kjent statsminister under El'cin høsten 1999. Rett etter det begynte den såkalte "andre Tsjetsjenija-kriegen", og den har fortsatt fram til i dag.

urokkelig - непоколебимый

meningsmåling - опрос общественного мнения

støtte - поддержка